

Wati Tjayimitjalu Wangka Tjunutja

¹ Ngayulu Tjayimitjalu nyurrangarrimpa piipa ngaatjanya wakara wantirriyani. Katutjaku, mayutju Yiitju Kurayitjakutarra waarrkana ngayulu nyinanyi. Yiitjuku walytja, Tjuwu tjuṭa nyurrangarri manta tjuṭawana nyinanyi. Yitjuri-laku walytja ngantitja tjutanyurra nyinanyi, palumpa katja tuwalpalakuṇu. ²⁻⁴ Walytja tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila! Yunypanyurra Yiitjuku kutu nyinanytjaku. Kutjupa tjuṭangu nyurrangarrinya panypurangkula pungkuntjala kutunyorra palunya walkura tjukarurru nyinanytjaku. Tjinguronyurra miinta ngarrirra kutu Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku. Yanangu walytja puṭu tjukarurrura wantirra Yiitjuku kutunyorra tjukarurru nyinanytjaku. Tjinguru nyurrangarrinya panypurangkuntjala kulira wantirranyorra Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku. Yalatjinyurra kutu tjukarurru nyinarra yunypa nyinanytjala Yiitjunya nyurrangarrimpa yunypa nyinaku, yalatji kulira, “Ngayuku walytja pala tjuṭa kutu ngayuku tjukarurru nyinanyi, palyalingku.” Yalatjikunyorra ninti nyinanyi.

⁵⁻⁸ Tjinguru nyuntu puṭu kulilku tjukarurru palyalkitjangku. Yalatji puṭu kulira Katutjanya tjapintjaku, palurunṭa nintintjaku. Tjapintjala Katutjalu nyuntunya pina alytjuranku

tjucarurrungku kulintjaku. Paluru wiya nyuntunya pikarringkula marrkura payilku, “Nyuntu wiya yalatji tjapintjaku”, wiya, palurunta kulira nintilku. Tjinguru Yiitjuku walytja kutjupangku Katutjanya tjapilkitjangku yalatji kulilku, “Ngayulu yalatji tjapintjala tjinguru Katutjaluni yungkuwiyangku wantiku.” Wiya nganaṇa yalatji kulira Katutjanya tjapintjaku, nganaṇa Katutjanya tjucarurrungku tjapintjaku, kurrumpa rapangku. Tjinguru Yiitjuku walytja paluru Katutjanya tjapilkitjangku yalatji yurrukulilku, “Tjinguru Katutjaluni yungkuwiyangku wantiku.” Yalatji kulira Katutjanya tjapintjala, Katutjalu wiya palumpa wangka kulira tjucarurru palumpa palyalku.

Yanangu maralpa yantayantara kanyintjaku, mani tinatjarra kutju wiya kulintjaku

⁹ Yiitjuku walytja maralpa tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila! Yunypanyurra nyinanytjaku, Katutjanya nyurrangarrimpa yunypa nyinanyingka. ¹⁰⁻¹¹ Yiitjuku walytja manitjarra tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila! Yunypanyurra nyinanytjaku Katutjalu nyurrangarrinya yalatji nintintjala, “Ngayuku walytja wiya maniku kutju yunyparrinytjaku.” Palumpa wangka ngaakunyurra kulira yunypa nyinanytjaku. Mani yulytjatjarra kutjupa tjuṭa nyinanyi, Yiitjuku walytja wiya. Paluru tjana mani yulytja tina kanyira puṭu kulira wiyarriku. Tjana mantangka rawawiya nyinarra wiyarriku puluuma nguwanpa. Kapiwiyangka puluuma

rawawiya ngarala wiyarripayi t̄jint̄ungku kamparra p̄ilt̄int̄ja nguwanpa.

¹² Kutjupa t̄jut̄angku nyurrangarrinya pany-purangkula pungkunt̄jala kutunyurra palumpa tjukarurru nyinanyt̄jaku. T̄jingurunyurra mi-int̄a ngarrirra kutu Yiit̄juku tjukarurru nyinanyt̄jaku. Yanangu walyt̄ja puṭu tjukarurra wantirra Yiit̄juku kutunyurra tjukarurru nyinanyt̄jaku. T̄jinguru nyurrangarrinya pany-purangkunt̄jala kulira wantirran̄yurra Yiit̄juku tjukarurru nyinanyt̄jaku. Yalat̄jinyurra tjukarurru kutu nyinanyt̄jala Katut̄jalu nyurrangarrinya yunyparringkula palumpa ngurrangka nyinat̄junku, kana kutu nyinanyt̄jaku. Palumpa walyt̄ja kutjupa t̄jut̄at̄arra palumpa kutu yunt̄ju nyinanyt̄jala paluru t̄jananyat̄arra palumpa ngurrangka nyinat̄junku.

¹³ Nyuntu kuya palyara wiya yalat̄ji kulint̄jaku, “Katut̄jalun̄i t̄jingapunganyingka ngayulu kuya palyan̄u.” Katut̄jalu wiya yanangu t̄jingapungkupayi, kuya palyant̄jaku. Kutjupangku Katut̄janya puṭu t̄jingapungkupayi kuya palyant̄jaku. ¹⁴⁻¹⁵ Nganaṇa kuya palyalkit̄jangku walyt̄jangku kutu kulira kuya palyan̄i. Yalat̄ji nganaṇa kutu kuya palyant̄jala Katut̄jalu nganaṇanya ngula payira iyalku, wiya nganaṇa palumpa ngurrangka nyinamalpa.

¹⁶ Walyt̄ja t̄jut̄a, wangka ngaat̄janyaya kulila! Wiyanyurra wiyawanangku kulint̄jaku. Katut̄jalu wiya yanangu t̄jingapungkupayi kuya palyant̄jaku. ¹⁷ Paluru nganaṇanya yuwankarra yunganyi, mangarri, kuka, kapit̄arra, wiya nganaṇanya yungkuwiyangku wantinyi, wiya.

Paluru ngangkari tinatjarrangku tjintu, maanytja pintirritarra palyara nganaṇanya yungamalpa wantiwiyangku. ¹⁸ Paluru walytjangku kuliṇu nganaṇa palumpa walytja tjuṭa nyinanytjaku, palumpa kutju tjukarurru nyinanytjaku. Palunyatjanu paluru Kurayitjanya ngalya wantirriyanu nganaṇa palumpa wangka kulira walytjarrinytjaku. Wangka palunya maṭupurra. Katutjalu yalatji kuliṇingi, “Ngaa tjuṭa Yiitjuku walytja yurruntitja nyinanyi. Ngula Yiitjuku walytja tjuṭalingkulpiya nyinaku.”

Nganaṇa Katutjaku wangka kulira wantinytjawiyangku tjukarurru palyantjaku

¹⁹ Walytja tjuṭa wangka ngaatjanyaya kulila! Yaṇangu kutjupangkunta nintiṅka purinypangku nyuntu kulintjaku, wiya parrpaṭu nyuntu ngurrkurringkula kuru watjantjaku. Yuwa, palumpa wangka nyuntu purinypangku kulintjaku. ²⁰ Yaṇangungku ngurrkurringkula wiya Katutjaku wangka tjukarurru kulilku, palulawana nyinakitjangku. ²¹ Palumpa wangkawana nganaṇa tjukarurru nyinanytjaku, wiya nganaṇa kutu kuya palyara nyinanytjaku, kutjupaku ngurrkurringkula pikarrinytjawiya. Yuwa, Katutjaku wangkawana nganaṇa palya nyinanytjaku, palumpa ngurrangkala kana kutu nyinakitja.

²² Katutjaku wangka kuliranyurra wangka palulawana tjukarurru nyinanytjaku, wiya wangka palunya kulira, munupinarringkunytjaku. Wiyanyurra kulilwiyangku kuya palyara

nyinanytjaku. ²³ Ingkataḷu wangka palunya nintintjala, tjinguru yaṅangungku nyinarra kulira wantiku. Yalatji kulira wantirra paluru yalatji nguwanpa nyinanyi, kapingka yuṅpa nyakupayi nguwanpa. ²⁴⁻²⁵ Yuṅpa kapingka walytjangkunku nyakula yankula ngurrrarrirra puṭulpi kulilku yuṅpa kapingka nyangutjangku. Palunya nguwanpa yaṅangu paluru Katutjaku wangkaku ngurrrarringkula nyinaku. Yaṅangu kutjupangku Katutjaku wangka palya kulira tjukarurru nyinarra yunypa nyinamalpa. Palunya nguwanpa nyurrangarri palumpa wangka kulira tjukarurru nyinanytjaku, palumpa wangka kulira wantinytjawiya. Yalatjinyurra wangka palulawana tjukarurru nyinanyingka Katutjalu nyurrangarrinya yaṅtayaṅtara kanyilku.

²⁶⁻²⁷ Tjinguru yaṅangungku walytjangkunku kulilku, “Ngayulu Katutjaku walytja nyinanyi.” Paluru Katutjaku wangka wantirra yaṅangu kutjupa tjuta ngurrrarringkula kuru watjanmalpa. Paluru kutu yaṅangu tjuta kuru watjara puṭu Katutjaku waarrka palyalku. Paluru ngunyitjinytju nyinaku, Katutjaku walytja wiya. Nganaṅa wiya yalatji palunya nguwanpa nyinarra palyantjaku, nganaṅa tjukarurru Katutjaku nyinarra kutjupa tjutatarra yaṅtayaṅtara kanyintjaku. Nganaṅa maralpa tjuta, walukuta tjutatarra yaṅtayaṅtantjaku. Nganaṅa yalatji tjananya yaṅtayaṅtantjala Katutjanyalampa yunypa nyinaku. Yuwa, nganaṅa tjukarurru nyinanytjaku kuya kutu palyantjawiya.

2

*Yanangu kutjupa tjuṭaku yunyjtjurringkula
wiya kutjupa tjuṭaku yunyjtjuwiyarringkunyjtjaku*

¹ Walytja tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila! Yiitju Kurayitjanya nganampa mayutju palya nyinanyi. Palumpa walytja tjuṭa nyurrangarri yalatji nyinanytjaku. Yanangu yuwankarraku nyurrangarri yunypa nyinanytjaku, wiya yanangu tjaampalakunyurra yunyjtjuwiya nyinanytjaku. ²⁻⁴ Tjinguru nyurrangarrimpa tjaatjikutu yanangu tjuṭaya yankula nyinakatiku. Nganti wati kutjupa mantarra yiritjarra, mani tinatjarra ngalya yanku. Palunya nyakula nyuntu palumpa yunyparringkula yalatji watjalku, “Ngalyarra ngaangka nyinakati tjiiyingka!” Wati kutjupalpi ngalya yanku mantarra wintarrwintarrtjarra maniwiya, maralpa. Palunya nyakula nyuntu watjalku, “Palangka maa nyinakati, yaatjayiti!” Tjinguru nyuntu yalatji watjalku, “Palangka maa nyinakati!, tjimintangka.” Yalatji nguwanpa nyurrangarri yanangu tjaampalaku yunyparringkupayi, yanangu kutjupa tjuṭaku yunyjtjuwiyarringkupayi. Wiyawanangu nyurrangarri kulini, yuwankarrakunyurra yunyparrirra tjanampa nyinamara. Katutjanya wiya manitjarra tjuṭaku yunyparringkula maralpa tjuṭaku yunyjtjuwiyarrinyi. Nganana wiya yalatji tjaampalaku kutju yunyparrinytjaku, nganana yuwankarraku yunyparrinytjaku.

⁵ Walytja tjuṭa wangka ngaatjanyaya kulila! Katutjanya tjanampa palumpa walytja maralpa tjuṭaku yunypa nyinanyi. Paluru kulini, “Pala maralpa tjuṭanya Yiitjuku walytjarringkula kutu tjukarurru ngayuku nyinanyi. Ngayulu ilita tjananya kana kanyilku ngayuku ngurrangka, ngayuku walytja kutjupa tjuṭawana. Paluru tjana ngayuku yunytjurripayi tjuṭa ngayulawana nyinaku.” ⁶ Nyurrangarri maralpa tjuṭa nyakula wantipayi, yantayanantjawiyangu. Manitjarra tjuṭaku kutju nyurrangarri yunypa nyinapayi, maralpa tjuṭakutarranyurra yunypa nyinamara, nyurrangarrimpa alturnytju tjuṭaku. Wiyawanangu nyurrangarri kulini, yalatjinyurra kulinmara. Manitjarra tjuṭangu nyurrangarrinya alturnuwiyangu kuutawutjukutu katipayi. ⁷ Nyurrangarri Yiitjuku walytja nyinanyangka manitjarra tjuṭangu nyakula panypurangkupayi. Tjana yinkayinkarringkula watjalpayi, “Tjana ngunytjinytjungku Yiitjunya walḱuni.”

⁸ Katutjaku wangka, luwu yalatji ngaranya, maṭupurra, “Walytjangkunku yantayanantja nguwanpa, kutjupa tjuṭa nyurrangarri yunytjurringkula yantayanantjaku.” Luwu palunya maṭupurrawana nyurrangarri nyinanytjaku. ⁹ Tjinguronyurra yanangu tjaampalaku yunytju nyinarra maralpa tjuṭaku yunytjuwiya nyinaku. Yalatji nyinarranyurra luwu palunya kilytjuntanku. Yalatji kilytjuntankulanyurra kuya palyalku. ¹⁰ Yanangu Yiitjuku walytjangku tjinguru yalatji walytjangku kulilku, “Maralpa tjuṭaku ngayulu

yunyjuwiya nyinarra Katutjaku luwu kutju palunya wiya ngayulu kilytjuntanu. Palumpa luwu kutjupa tjuṭaku ngayulu tjukarurru nyinanyingka paluru ngayuku yunypa nyinanyi.” Yaṅangu paluru wiyawanangku wangka panyapa kulini kanya Katutjanya yunypawiya palumpa nyinarra yalatji kulini, “Yaṅangu paluru maralpa tjuṭa wantirra ngayuku luwu kilytjuntanu, paluru ilta kuya palyaṅu.” ¹¹ Katutjaku luwu kutjarra ngaranyi yalatji, “Wiya miṭa walytja wantirra miṭa kutjupangka ngarrinytjaku.” Luwu kutjupa yalatji ngaranyi, “Yaṅangu kutjupa wiya mirri pungkunytjaku.” Tjinguru yaṅangungku kutjupanya mirri pungkuwiya palumpa miṭa walytja wantirra miṭa kutjupangka ngarriku. Yalatji ngarrirra Katutjaku luwu kilytjuntanku. Katutjanya yunypawiya palumpa nyinarra yalatji kulilku, “Yaṅangu paluru ngayuku luwu kilytjuntanu, paluru ilta kuya palyaṅu.” ¹² Wiya nyurrangarri yalatji nyinanytjaku, yaṅangu kutjupa tjuṭakunyrura tjukarurru palyantjaku. Kulilaya wangka ngaatjanya! Ngula nganaṅa kuutawutjunga ngaranyingka Katutjalulanya watjalku, palumpa luwutjirratjangku. Yalatji kulira nganaṅa Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku. ¹³ Kuutawutju palula Katutjalu alṭururrinytjawiyangku watjara warukutu wantirriyalku, maralpa tjuṭaku alṭurunytjuwiya mantangka nyinangitjangka. Yaṅangu kutjupa mantangka maralpa tjuṭaku alṭurunytju nyinangitjangka Katutjanya kuutawutju palula alṭurunytju nyinaku. Yalatji nyinarra yaṅangu

palunya palya watjara tjarrpatjunku palumpa ngurrangka. Yalatji kulira nganaṇa yaṇangu yuwankarraku yunytyju nyinarra tjukarurru palyantjaku.

Yiitjuku wangka kulira tjukarurru palyantjaku

¹⁴ “Ngayulu Yiitjuku wangka kulini. Ngayulu palumpa walytja nyinanyi.” Tjinguru yaṇangungku yalatji kulira yankula wiya yaṇangu kutjupaku tjukarurru palyalku. Yaṇangu paluru ngunytjinytju nyinaku, wiya Yiitjuku walytja. Katutjalu wiya yaṇangu palunya palumpa ngurrakutu katiku, wantiku. ¹⁵⁻¹⁶ Tjinguru Yiitjuku walytja mantarrawiya, tjinguru mangarriwiya nyinarra ngalya yankula yinkanyangka, wiyanyurra yungkuwiyangku watjantjaku yalatji, “Nyuntu palya nyinaku. Ngurra kutjupakutu yankula tjanala inka! Ngalkura nyuntu wuumpi ngarriku!” Wiya nyuntu yalatji watjantjaku, mangarri mantarra kanyira nyuntu palumpa yungkunytjaku. Yungkuwiya nyinarra nyuntu Yiitjuku walytja ngunytjinytju nyinaku, wiya nyuntu Yiitjuku wangka kulini. ¹⁷ Nganaṇa Yiitjuku wangka kulira yaṇangu kutjupa tjutaku tjukarurru palyantjaku. Nganaṇa tjananya yungkula aalpamilantjaku. Yalatji nganaṇa tjananya yungkula aalpamilantjawiya nyinarra, nganaṇa Yiitjuku walytja wiya, ngunytjinytju nyinaku.

¹⁸ Tjinguru Yiitjuku walytjangku yalatji watjalku, “Ngayulu Yiitjuku wangka kulira palumpa walytja nyinanyi. Ngayulu wiya yaṇangu kutjupaku tjukarurru palyalku,

Yiitjuku walytja kutjupa tjuṭangu palumpa tjukaruru palyantjaku. Ngayulu Yiitjuku waarra kutjupa palyani.” Ngayulu Tjayimitjalu yanangu palula watjalku yalatji. Nyuntu yalatji tjanampa tjukaruru palyantjawiyangka yaalytjiyaalytji Yiitjulu kulini? Tjinguru paluru kulini nyuntu wiya palumpa walytja nyinanyi. Ngayulu yanangu kutjupa tjuṭaku tjukaruru palyantjala tjinguru Yiitjulu kulini, “Ngaatja ngayuku walytja ilta nyinanyi.” ¹⁹ Ngayulu yanangu palula piyuku watjalku. Ngayulu ninti nyuntupa, nyuntu kulini Katutjanya mayutju tina kutju nyinanyi. Wangka palunya mamu tjuṭanguṭarraya kulini. Tjana yalatji kulira ngulu nyinanyi palumpa. Mamu tjuṭangu yalatji kuliningka wiya Katutjalu tjananya palumpa ngurrakutu katirra kana kanyilku, wiya. Nyuntutarra yalatji kuliningka wiya paluru nyuntunya palumpa ngurrakutu katirra kana kanyilku.

²⁰ Yuwa, nganaṇa Yiitjuku wangka kulira yanangu tjuṭaku tjukaruru palyantjaku, nganaṇa wiya ramarringkula wangka kutjupa tjuṭawanangu kulintjaku. ²¹ Nganampa walytja Yipuramanya yirriti nyinangi. Palunya nganaṇa kulintjaku, paluru Katutjaku wangka kulira tjukaruru palyanu. Yurrunpa Katutjalu palunya watjaningka Yipuramalu kulira tjukaruru palyanu yalatji. Palumpa katja yini Yatjikanya paluru katirra pulingka ngarritjunu mirri wakalkitjangku. Yilkari ngurrarangu palunya marrkuṇu wantinytjaku. Katutjalu kulinu, “Ngayulu ngaaku yunypa nyinanyi

paluru ngayuku wangka kulira tjukarurru palyaṅka.”²² Wangka ngaatjanyaya kulila! Yipurama paluru Katutjaku wangka yilta kuliṅu. Kulira paluru palumpa katja pulingka ngarritjunu. Paluru yalatji ngarritjunutjanga nganaṅa kulini, “Yipuramalu ilta Katutjaku wangka kuliṅu.” Paluru kulira wangka palulawana tjukarurru palyaṅu.²³ Muutjalu irriṅi palunya nguwanpa Katutjaku wangka wakaṅu yalatji, “Yipuramalu Katutjanya kulinutjanga Katutjanya yunypara nyinangi.” Yalatji Yipuramalu Katutjaku wangka kulira palumpa walytjarringu.²⁴ Nyurrangarri yalatji kulintjaku. Nganaṅa Katutjaku wangka kulira tjukarurru palyanutjanga paluru nganampa yunypa nyinanyi. Nganaṅa palumpa wangka kulira munupinarringkula tjukarurru palyantjawiyangka paluru wiya nganampa yunypa nyinaku.

²⁵ Rayapanya yukarra kuya nyinangi, wati tjuṅangka ngarripayi. Paluru Katutjakulpi tjukarurru palyalpayi. Irriṅi mayutju Tjatjuwalu pulanya waarrkana kutjarra wantirriyaṅu, yankulapula ngurra kutjupawana milirinkula ngalya yankula palunya tjakultjunkunytjaku. Paluru kutjarra yankula tawunungka tjarrpangu, mililkitja. Palunya ngurrara tjuṅanku pulanya pungkutjipingka, yukarra paluru pulanya yarrkatjunu. Yarrkatjunkula pulanya walatjunu mungangka. Katutjanya ilta kulilpayingku pulanya yarrkatjunkula wantirriyaṅu. Paluru yalatji tjukarurru palyanutjanga Katutjanya palumpa yunypa

nyinangu. ²⁶ Yuwa, Rayapalu Katutjaku wangka kulira tjukarurru palyantja nguwanpa, nganaṇa Katutjaku wangka kulira palulawana tjukarurru palyantjaku, nganaṇa wiya kulira tjukarurru palyalwiyangu wantinytjaku.

3

Tjaangku Katutjanya walkura yanangulpi walytja tjuṭa warrkilku

¹ Walytja tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila! Wiya kutjupa tjuṭanyurra yunytjurrinyjaku, ingkaṭa nintilpayi nyinakitja. Palya ingkaṭa tjuṭa nyinanyi Katutjaku wangka nintilpayi, ngayulutarra. Nganaṇa tjukarurrungku tjanala Katutjaku wangka nintintjaku. Katutjaku wangkawana tjukarurru nintintjawiyangka Katutjalu nintilpayi palunya tjuṭa kuutawutjunga ngula ngaratjungkula kuru watjalku, yanangu tjuṭangka wiyawanangu nintinutjangka. ² Nganaṇa yuwankarra tjaa parrpatu parrpatungku wiyawana watjalpayi ingkaṭa tjuṭanguṭarrala, wiya nganaṇa kututja kulira purinytjunku watjalpayi. Tjinguru yanangu nintilpayi kutjunku tjukarurru kutu watjalku, paluru wiya walytjangku kulira watjalku. Yuwa, nintilpayi tjukarurru paluru nyinaku. ³ Nganaṇa naanytja kulintjaku. Naanytja yantayantara kanyilpayingku yayina wiima tjaangka tjarrpatjukupayi. Yalatji tjarrpatjungkula rayinytjatjarrangku taanamilalpayi. Rayinytja witira katinyingka naanytja taanarriyinkupayi. ⁴ Nganaṇa

puutaṭarra kulintjaku. Puuta tinangka ngantitjayiti yurungka unngu pukutju wiima ngarapayi. Puutaku mayutjungku pukutju wiima palunya pirrtjitjingara puuta tina taanamilarinkupayi, walpa tinangu puuta yuntura wantirriyantjala. ⁵ Yayina wiima palunya, pukutju wiima paluyatarra tjaa nguwanpa, wiima tjuṭa. Tjaangku yanangu kutjupa tjuṭa watjara kuyalpayi ngunytjinytjungku, waru kampanytja nguwanpa. Tili wiima kampanytjala, walpangku rungkara tili tina. Palulanguru tjanpi tilirringkula waru tinarringkupayilpi. ⁶ Yuwa tjaa wiima ngaranyi. Yanangungku tjaangku ngunytji watjara yanangu kutjupa tjuṭa panypurangkupayi. Mamuku mayutjungku yanangu tjingapunganyi tjaangku yanangu kutjupa panypurangkula warrkintjaku. Palulanguru yanangu tjuṭa kutu kalyparrinytjawiya nyinamalpa. ⁷⁻⁸ Katutjalu nganananya puṭu ngulytjulpayi tjukaruru nyinanytjaku, kanya yanangungku tjananya tjikipaka tjuṭa palya ngulytjulpayi palya nyinanytjaku. Yanangungku naanytja, kamula, tjulpu, inturrkulyutarra palya ngulytjulpayi, kanya Katutjalu nganananya puṭu nintilpayi tjaangku yanangu kutjupa panypuranguwiyangku wantinytjaku. Yuwa, nganananya Katutjalu puṭulanya tjukarurruṭpayi, tjukaruru nyinanytjaku.

⁹⁻¹⁰ Tjaangku nganaṇa Katutjanya walḱura yanangu kutjupa panypurangkupayi. Katutjalu nganananya yanangu uwankarra palyanu, nganaṇa palumpa walytja tjuṭa nyinanyi.

Nganaṇa wiya palumpa walytja kutjupa panypurangkunyjtjaku. ¹¹⁻¹² Karrutjanu kutju kapi palya ngarripayi, kanya kapi kutjupa puutjanu paṇtutjarra ngarrinyi. Karrutjanu kapi palya nguwanpa nganaṇa palya Katutjaku nyinarra palya wangkanyjtjaku, yaṇangu kutjupa panypurangkunyjtjawiya. Kapi kuya puutjanu nguwanpa wiya nganaṇa panypurangkupayi nguwanpa nyinanyjtjaku. Watiya palyangka mangarri palya ngarapayi. Watiya kuya piltirringutjangka mangarri kuya ngarapayi. Nganaṇa mangarri palya nguwanpa palya nyinarra palya wangkanyjtjaku yaṇangu kutjupa panypurangkunyjtjawiya. Wiya nganaṇa mangarri kuya nguwanpa nyinanyjtjaku.

Katutjalulanya nganananya nintilpayi tjukarurru nyinanyjtjaku

¹³ Tjaampalanyurra yunytjurringanyi nintilpayi nyinakitja. Yalatji nyurrangarri tjukarurru nyinanyjtjaku. Purinytjunyurra kulira waarrkana nguwanpa nyinanyjtjaku, yaṇangu tjuṭaku mayutjurrinytjawiya. ¹⁴ Nintilpayi yaṇangu kutjupaku yunytjuwiya nyinarra wiya paluru walytjangku pulkapungkunyjtjakungku, “Ngayulu yaṇangu uwankarraku palya nyinanyi, Katutjakutarra.” Nintilpayi paluru yaṇangu tjuṭa yungkuwiyangku wiya yalatji ngunytji watjantjaku, “Ngayulu yaṇangu yuwankarra yungkupayi, Katutjakutarra tjukarurruṇa nyinanyi.” ¹⁵ Yalatji nguwanpa wiyanyurra ngunytjinytjungkunyjtjaku, alatjiku

Katutjanya wiya nyurrangarrimpa yunyparringanyi, ngunytjinytju tjutaku. Mamuku mayutjungku nganannya nintini yalatji ngunytjinytjungkunytjaku. ¹⁶ Yanangu kutjupaku yunytjuwiya nyinarra mulyarrarringkula pikangu pungkuku. Yanangu kutjupa paluru walytja tjuta yungkunytjawiyangka palumparaya pikarringkulpi. Nganana wiya yalatji nguwanpa nyinanytjaku. ¹⁷ Nganana Katutjaku wangkawana nyinanytjaku. Nganana palumpa wangka kulira yalatji palya nyinaku. Yanangu yuwankarraku nganana yunytju nyinanytjaku, pikawiya. Nganana walytja tjutaku yunytjurringkula kaangkinytjingku yungkunytjaku. Alturunytju nganana tjanampa nyinanytjaku, ngunytji watjantjawiya. ¹⁸ Yanangu yalatji nguwanpa nyinarra tjikipaka tjuta pika wangkanytjala paluru tjananya purinypanngu marrkulku, pika wantirra palyaya nyinanytjaku. Marrkulpayi palunya kutjupa tjutangu nyakula tjanalpiya yunypa nyinaku. Palunya nguwanpa paluru tjana palyalpi nyinaku, pikawiya.

4

Yulytja tjuta mani tinatarra wiya kanyilkitja yunytjurrinytjaku

¹⁻² Nyaaku tjaampalangkunyorra warrkira pikapikarringkupayi?, yulytja tjuta kanyilkitjangku manitarra. Kutunyorra palunya kanyilkitjangku kulira pika wangkarra pungkupayi. Kutjupaku yulytja mani

nyakulanyurra kutu kulilpayi mantjilkitjangku. Puṭu mani palumpa ngatjira yalatji kulilpayi, “Ngayulu wati palatjanya mirri pungkula mani palunya mantjilku.” Yulytja manipaka mantjira kanyilkitjangku wiyanyurra pikapikarrinytjaku, Katutjanyawarrinyurra tjapintjaku yurrunpa. ³ Tjinguru tjaampalangkula wiyawanangu kulini Katutjanya tjapilkitjangku. Yalatji kulira nganaṇa palunya puṭu tjapilpayi. Wiya nganaṇa Katutjanya tjapintjaku yulytja puntu kanyilkitjangku.

⁴ Wangka kutjupaya kulila! Wati kuya wiya palumpa miitaku tjukaruru nyinanyi. Palunya nguwanpa tjaampala nyurrangarri wiya ngayuku tjukaruru nyinanyi. Maniku yulytjaku kutjunyurra kulira nyinanyi, Katutjaku ngurra tjuṭa nguwanpanyurra nyinanyi. Tjinguru yanangu Katutjaku ngurra nguwanpa nyinarra yulytjaku manikutarra kulira nyinanytjala, Katutjanya wiya palumpa yunypa nyinaku. Yanangu paluru Katutjaku walytjawiyalpi nyinaku. ⁵ Katutjanya nganampa ilta yunytju nyinanyi. Palumpa wangka yirriti tjunutja yalatji ngarrinyi, “Katutjalu nganaṇanya kana nyinatjunkupayi kurruntjarra. Paluru yunytju nyinanyi nganampa.” ⁶ Yuwa, Katutjanya nganampa yunytju nyinarra kaangkinytji nyinanyi. Palumpa wangka irriti tjunutja yalatji ngarrinyi, “Yanangungku walytjangku pulkapungkula Katutjaku yunytjuwiya nyinanytjala Katutjanya wiyara yunypa nyinanyi. Yanangu kutjupa Katutjaku yunytju nyinarra kutjupa tjuṭaku palya nyinanytjala

Katutjanyara yunypa nyinanyi.”

⁷ Katutjaku nyurrangarri tjukarurru nyinanytjaku. Mamuku mayutjungku nyurrangarrinya kuya palyantjaku tjingapunganyingka, kulilwiyangkunyurra wantinytjaku. Palulanguru mamungku nyurrangarrinya parrpaṭu wantirra yanku. ⁸ Katutjaku nyurrangarri tjukarurrulpi nyinanyingka paluru nyurrangarrinya yaṇṭayaṇṭara kanyilku. Palumpa tjukarurru nyinakitjangku puṭu kulintjawiya, palumpa tjukarurrulpinyurra nyinanytjaku kuya palyantjawiya. ⁹⁻¹⁰ Tjaampala nyurrangarri munupina nyinapayi Katutjanya kulintjawiya. Wiya yalatji nguwanpanyurra kutu nyinanytjaku. Yalatji wiyawana nyinarranyurra watjilarrirra yulanytjaku, tjukarurrulpi nyinakitja. Katutjanyanyurra kulira tjukarurrulpi nyinanytjaku, palurulpi nyurrangarrinya kuya waṇirra tjukarurru kanyilku.

¹¹⁻¹² Yiitjuku walytja kutjupa tjuta wiya nyurrangarri panypurangkunyitjaku. Katutjaku wangka ngaranya nganaṇa yaṇangu kutjupa tjuṭaku yunytju nyinanytjaku. Yiitjuku walytja kutjupa yaṇangungku panypurangkula Katutjaku wangka kilytjuntankuku. Wangka palunya nganaṇa wiya yalatji kulintjaku, “Ngayulu wiya Katutjaku wangkawana yaṇangu palaku yunytju nyinaku, palatja kuya ngayulu palunya panypuranku.” Katutjalu wangka palunya watjanutjangka nganaṇa wiya wangka kutjupawana kulira yaṇangu panypurangkunyitjaku. Katutjalu kutju yaṇangu

yuwankarra ngula watjalku. Paluru kutju yaṅangu panypurangkuny tjaku, wiyawana nyinangutjangka.

¹³ Tjaampalangu nyurrangarri yalatji watjalku, “Kuwarri aali nganaṅa yankula tawunu kutjupangka nyinamalpa. Tawunu palula nganaṅa kutu waarrkarrimalpa yiiya kutjunga. Yalatji waarrkarringkula nganaṅa mani tiṅa palyalku.” Nyurrangarri wiya wangka palunya watjantjaku. ¹⁴ Tjinguru kuwarri mungangka nyurrangarri wiyarriku, Katutjaku tayiminka. Nganaṅa puyu nguwanpa nyinanyi.

Warutjanu puyu ngaranytjala nganaṅa nyakupayi. Palulanguru rawawiya ngarala wiyarringkupayi. Puyu nguwanpa nganaṅa rawawiya nyinarra wiyarringkuku. ¹⁵ Yalatji nguwanpanyurra watjanmara, “Katutjanya yunyjturringanyinka kutju nganaṅa nyinarrala yanku ngurra kutjupakutu waarrkarrinytjaku.”

¹⁶ Katutjaku tayimi kulintjawiya nyurrangarri wangka palunya watjara waṅingi ngurrapangu. Nyurrangarri Katutjanyawarri kulinmara, yurrunpa. ¹⁷ Yalatji palunyanyurra Katutjanya kulilwiyangu palumpa wangka kilytjuntanu.

5

*Yulytja mani puntutjarra tjuṭa tjananya mar-
rkulku*

¹⁻⁴ Yulytja mani tiṅatjarra tjuṭangu tjana wangka ngaatjanya kulintjaku. Tjaampalangu yaṅangu kutjupa tjuṭangka ngunytjinytjungkula mani, yulytjatjarra mantjilpayi, waarrkana tjuṭa

wiitjimoni yungkuny^tjawiyangku. Yalatji tjana kuya palyara mani yulytja tin^tatjarra nyinanyi. Ngula Katutjalu tjananya ilita kuutawutjungka payira wantirriyalku. Tjana puntura yurrukulira yulamalpa. Yulytja tjanampa rawa ngarrirra kilytjukilytjukatiku. Mantarra tju^ta tjanampa rawa ngarrinyingka katilyka wiima tju^tangku ngalkura wiyalku, kilytj^unkilytj^untanku. Pipitiyi tala, yanta^ta tala tju^ta tjanampa rawa ngarrinytjala katilyka wiima tju^tangku ngalkura wiyalpayi. Mani yalatji kuyarringutjangka nyakula tjana wiya yalatji kulini, “Ngayulu mani tina kanyintjawiyangku tjananya yungamara.” Yalatji wiya tjana kulira nyinanyi. Tjana kutu mani tina kutjupa tju^ta mantjilpayi. Kuutawutjungka Katutjalu tjananya yalatji watjalku, “Mani tina nyurrangarri katilyka wiima tju^tangku ngalkura kuyan^utjangka nyakula ngayulu nyurrangarrinya payira warukutu wantirriyani, kutjupa tju^tanyurra yungkuny^tjawiyangka.” Tjanampa waarrkana tju^tangku mangarri wiita yun^umirringanyingka rawangku mut^ulpayi. Wiitjimoni tjanampa wiya tjana yungkupayi. Tjana kulira wiitjimoni tjanampa yungamara waarrkana tju^taku. Waarrkana tju^tangku tjananya pu^u tjapilpayi, kanya Katutjalu tjananya kulini pu^u tjana tjapiningka. Paluru tjananya ngula maniku ngalytja tju^ta payira wantirriyalku warukutu.

⁵ Manta ngaangka wiyawana tjana nyinanyi, kutjupa tju^ta yan^uyan^utara kanyintjawiya. Walytjangkuyanku kulira palyalpayi, mani tin^tatjarrangku. Tjana mangarri kuka tina

ngalkura nyinarra yaṅangu punturringanyi. Nyaa nguwanpa tjana nyinanyi?, puluka nguwanpa. Pulukalu yukiri tiṅa ngalkura ngalkura tiṅarringkupayi. Palulanguruya yuṭu ngaranytjala pungkupayi kukakitjangku. Puluka tiṅa nguwanpa tjana nyinanyi. Katutjalu tjananya ngula pungku, mani tiṅatjarraya yuṭu nyinanyingga. ⁶ Mani tjanampa ngaparrtjingku yungkukitjangku wati tjukarurru nyinapayi tjuṭangku puṭu kulintjala, paluru tjana wati tjukarurru nyinapayi tjuṭa kuutawutjungka watjalpayi mirri pungkunytjaku, manitjirratjangku. Tjukarurru nyinapayi tjuṭangku kuutawutjungka puṭu wangkapayi, tjanampa wangka kulilwiyangkuya parrpaṭu watjalpayi tjananya mirri pungkunytjaku, manitjirratjangku.

Alturunytju nyurrangarri tjanampa nyinanytjaku

⁷⁻⁸ Walytja tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila! Kutunyyurra Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku, purrkarringkula palumpa wangka wantinytjawiya. Tjukarurru nyurrangarri Yiitjuku paṭara nyinanytjaku, ngulaku, paluru ngalya yankunytjaku. Kaana tiṅa ngurrara tjuṭangku tjiita tjuṭa tjarrpatjunkula rawa paṭalpayi kapingku punkara ukiri pakaltjingantjaku. Kaana ngurrara tjuṭa nguwanpa nyurrangarri tjukarurru nyinarra Yiitjunya ngalyankunytjaku paṭara nyinanytjaku. Paluru ngurra ilkaringka rawawiya nyinarra ngalyankuku. ⁹ Yiitjuku walytja

kutjupa tjuṭa wiya tjananya nyurrangarri pany-purangkunytjaku, yalatji tjananya nyurrangarri panypurangkunytjala Katutjalu nyurrangarrinya kuutawutjungka panypurangkutjipingka. Paluru ilkaringka rawawiya nyinarra yanangu tjuṭa tjungulku kuutawutjungka nganananya watjalk-itjangku.

¹⁰⁻¹¹ Kutjupa tjuṭatarra nganaṇa kulintjaku, Katutjaku wangka watjalpayi tjuṭa. Paluru tjana kutu Katutjaku tjukaruru nyinapayi, yunytjuwiya tjuṭangu tjananya panypurangkula punganyingka. Nganaṇa tjananya kulira yalatji walculpayi, “Katutjaku wangka watjalpayi paluru ilta Katutjaku kutu tjukaruru nyinapayi.” Wati kutjupa yirriti nyinapayitarra nganaṇa kulintjaku, yini Tjuupanya. Palumpa yulytja tjuṭa, manitarra wiyarringutjangka, paluru Katutjaku kutu tjukaruru nyinapayi. Ngula Katutjanyara alṭururringkula piyuku yungu yulytja tjuṭa, manitarra. Yalatji Katutjalu palunyaṇyapi yanṭayanṭara yungu, alṭururringkula. Palunya tjananya nguwanpa nganaṇa Yiitjuku kutu tjukaruru nyinanytjaku. Yalatji nganaṇa nyinanytjala Katutjalu alṭururringkula nganananyatarra yanṭayanṭalku.

¹² Walytja tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila!, wangka maṭupurra. Wiyanyurra yalatji watjantjaku, “Katutjala kurungkananta tjukaruru watjani, iltananta ngaparrtjingu yungku.” Yalatji kutjunyurra watjantjaku, “Yuwa, ngayulunanta ngaparrtjingu yungku.” Tjinguru wangka kutjupa yalatjinyurra watjantjaku, “Wiya ngayu-

luṇanta ngaparrtjingu yungku.” Tjukururu kutunyurra watjantjaku, ngunyjtjinkunytjawiya. “Katutjala kurungka” wiya yalatji ngunytji watjantjaku, paluru nyurrangarrinya ngula kuutawutjungka watjaltjipingka.

¹³ Tjinguru tjaampalangkunyurra puṭu kulini. Yalatji puṭu kulira nyurrangarri Katutjanya tjapintjaku, paluru nyurrangarrinya nintintjaku. Tjinguru kutjupa tjuṭanyurra yunypa nyinanyi. Yalatji yunypa nyinarra tuḷku warrantjaku, Katutjanya walḷkulkitjangku. ¹⁴ Tjinguru kutjupa tjuṭanyurra miinṭa nyinanyi. Yalatji nyinarra tjaatji ngurrara tjuṭa nyuntu yaḷtirra tjananya watjantjaku, “Nyurrangarri ngayuku Katutjanya tjapila! Ngayunyaṇi nyitingka nyapara Katutjanya tjapila!, paluruṇi palyantjaku.” ¹⁵ Yalatji nyurrangarri tjaatji ngurrara tjuṭangu miinṭa tjuṭaku Katutjanya tjapintjaku. Yalatji miinṭaku tjapilkitjangkunyurra kulintjaku, “Yuwa, nganaṇa Katutjanya tjapintjala paluru nganaṇanya kulira miinṭa palunya ilta palyalku.” Yalatjinyurra ilta kulira tjapintjala Katutjalu ilta miinṭa palunya palyara palumpa kuyatarra waṇiku.

¹⁶ Yiitjuku walytjangku kuya palyara Yiitjuku walytja kutjupakutu yankula tjakultjinkunytjaku. Tjakultjunutja kulira palurulpi Yiitjuku walytja panyapaku Katutjanya tjapintjaku, kuya palumpa waṇinytjaku. Nganaṇa Yiitjuku walytja kutjupa tjuṭaku yalatji tjapintjala Katutjalu kulira palyani. ¹⁷ Irriti Yilaatjalutarra yalatji Katutjanya tjapilpayi. Paluru palunya puntura tjapiṇu, kapiwiyalpi ngaranytjaku. Yalatji

paluru t̄japintjala kapi punkalwiya ngarapayi, ȳiia puupala nguwanpa. Kapi wiya t̄janampa punkaṇingi. ¹⁸ Palulanguru paluru piyuku Katutjanya t̄japinulpi kapiku. Yalatji t̄japintjala kapingku piyuku t̄janampa pungkula pakaltjinggaṇu yukiri t̄juta, mangarri t̄jutalpi t̄janampa pakara wanaṇingi kapitjanungka. Nganaṇa palunya nguwanpa Katutjanya t̄japintjaku.

¹⁹ Walytja t̄juta, wangka ngaatjanyalpiya kulila! Tjinguru Yiitjuku walytja palya nyinarra munupinarringkula wiyawanalpi nyinaku. Yiitjuku walytja kutjupangku yanangu palunya purinypa purinypangku wangkarra t̄jukarur-runtjaku, palurulpi piyuku Yiitjuku t̄jukarur-rulpi nyinanytjaku. ²⁰ Yalatjinyurra munupinar-ringutja t̄juta purinypangku t̄janala wangkanytjaku, Katutjalu t̄janampa kuya waṇinytjaku, warukutu t̄jananya waṇitjipingkamarra.

Luritja Bible
The New Testament and selected portions of the Old
Testament in the Luritja language of Australia

copyright © 2006 Bible Society of Australia

Language: Luritja (Pintupi-Luritja)

Dialect: Luritja

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

 You include the above copyright and source information.

 You do not sell this work for a profit.

 You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

87b44b8a-66cc-5a79-8b77-3942a674d88b